

March 2019  
Volume 134 Number 2

# PMLA



March 2019  
Volume 134 Number 2

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers*

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2020

President

SIMON E. GIKANDI

*Princeton University*

First Vice President

JUDITH BUTLER

*University of California, Berkeley*

Second Vice President

BARBARA FUCHS

*University of California, Los Angeles*

Executive Director

PAULA M. KREBS

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2020

ANGELIKA BAMMER

*Emory University*

AMANDA LICASTRO

*Stevenson University*

DAVID TSE-CHIEN PAN

*University of California, Irvine*

RAFAEL A. RAMIREZ MENDOZA

*Emory University*

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2021

ERIC HAYOT

*Penn State University, University Park*

EVIE SHOCKLEY

*Rutgers University, New Brunswick*

DANA A. WILLIAMS

*Howard University*

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2022

JEAN ELIZABETH HOWARD

*Columbia University*

ELIZABETH MATHEWS LOSH

*College of William and Mary*

LEAH RICHARDS

*LaGuardia Community College,*

*City University of New York*

RAMON SALDIVAR

*Stanford University*

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2023

ANN KALSCHER SUAREZ

*MiraCosta College, CA*

ANJALI PRABHU

*Wellesley College*

JULIE SHOULTS

*Muhlenberg College*

*Trustees of Invested Funds*

SIMON E. GIKANDI

ERIC HAYOT

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

*New York, New York*

DOMNA C. STANTON

*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON

*New York, New York*

PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published five times a year ]

Available online at *JSTOR* and *MLAJournals.org*;  
indexed in the *MLA International Bibliography*.



*Editor*

WAI CHEE DIMOCK

*Yale University*

*Managing Editor of MLA Publications*

ANGELA GIBSON

*Head of Periodical Publications*

SARA PASTEL

*Senior Editor*

BARNEY LATIMER

*Associate Editor*

JOHN D. GOLBACH

*Assistant Editor*

JOSEPH WALLACE

*Senior Advertising Manager and*

*Submissions Associate*

ANNABEL SCHNEIDER

*Editorial Assistant*

ISABEL XIAOYUE GUAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at [www.mla.org/Membership/About-Membership](http://www.mla.org/Membership/About-Membership). Membership applications are available on request and at [www.mla.org/Membership/Join-the-MLA](http://www.mla.org/Membership/Join-the-MLA).

For libraries and other institutions, a subscription in 2019 to the electronic format of PMLA alone is \$220 and to the print and electronic formats is \$240 (domestic and Canadian) or \$275 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–18 volumes. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write MLA Member and Administrative Services (646 576-5166; [subscrip@mla.org](mailto:subscrip@mla.org)).

Single copies of issues for the current year and the previous one are available at [www.mla.org/store/CID70](http://www.mla.org/store/CID70) and from MLA Member and Administrative Services (646 576-5161; [bookorders@mla.org](mailto:bookorders@mla.org)).

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2019 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434.

# Contents

MARCH 2019

- 229 Forthcoming in *PMLA*  
 229 Submitting Manuscripts to *PMLA*  
 230 Features in *PMLA*  
 233 Editor's Column—Endangered



- 242 **Transatlantic Quechuañol: Reading Race through Colonial Translations**  
 ALLISON MARGARET BIGELOW
- 260 **Pictography, Law, and Earth: Gerald Vizenor, John Borrows, and Louise Erdrich**  
 EDGAR GARCIA
- 280 **Linear Perspective and the Renaissance Lyric**  
 KIMBERLY JOHNSON
- 298 **The Continuing Adventures of *Blanchardyn and Eglantine*: Responsible Speculation about Early Modern Fan Fiction**  
 REBECCA OLSON
- 315 **Slow Time**  
 JONATHAN SACHS
- 332 **“Look No More”: Jonson’s *Catiline* and the Politics of *Enargeia***  
 JOSEPH MANSKY



## criticism in translation

- 351 **The Theatrical Illusion**  
 OTAKAR ZICH  
 INTRODUCTION AND TRANSLATION BY EMIL VOLEK AND ANDRÉS PÉREZ-SIMÓN

## little-known documents

- 359 **Pericles in Paradise**  
 E. M. FORSTER  
 INTRODUCTION BY FOTEINI DIMIROULI

## Editorial Board

- FAITH E. BEASLEY, 2020  
*Dartmouth College*
- CHRISTOPHER CANNON, 2020  
*Johns Hopkins University*
- JORGE CORONADO, 2019  
*Northwestern University*
- SUSAN KOSHY, 2020  
*University of Illinois, Urbana*
- PAUL K. SAINT-AMOUR, 2019  
*University of Pennsylvania*
- CHENXI TANG, 2019  
*University of California, Berkeley*

## Advisory Committee

- BERNADETTE ANDREA, 2021  
*University of California, Santa Barbara*
- IDELBER V. AVELAR, 2019  
*Tulane University*
- RALPH BAUER, 2019  
*University of Maryland, College Park*
- ANKE BIRKENMAIER, 2020  
*Indiana University, Bloomington*
- EDYTA M. BOJANOWSKA, 2019  
*Yale University*
- KARL ASHOKA BRITTO, 2021  
*University of California, Berkeley*
- A. SURESH CANAGARAJAH, 2020  
*Penn State University, University Park*
- BRADIN CORMACK, 2020  
*Princeton University*
- JEFFREY N. COX, 2021  
*University of Colorado, Boulder*
- CAROLYN DINSHAW, 2019  
*New York University*
- MAUD ELLMANN, 2021  
*University of Chicago*
- JACQUELINE ANN FAY, 2021  
*University of Texas, Arlington*
- REGENIA GAGNIER, 2019  
*University of Exeter*
- FRED L. GARDAPHE, 2019  
*Queens College, City University of New York*
- CHRISTINA GERHARDT, 2019  
*University of Hawai'i, Mānoa*
- AMALIA GLADHART, 2020  
*University of Oregon*
- ERIN D. GRAFF ZIVIN, 2021  
*University of Southern California*
- ROBERT J. GRIFFIN, 2019  
*Texas A&M University, College Station*
- PAOLA S. HERNANDEZ, 2021  
*University of Wisconsin, Madison*
- HÉCTOR HOYOS, 2020  
*Stanford University*
- CATHERINE ELIZABETH INGRASSIA, 2021  
*Virginia Commonwealth University*
- CAREN IRR, 2020  
*Brandeis University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- KATHRYN LACHMAN, 2021  
*University of Massachusetts, Amherst*
- JESSE MACLIESH LANDER, 2021  
*University of Notre Dame*
- LITAL LEVY, 2021  
*Princeton University*
- MARY MCALPIN, 2020  
*University of Tennessee, Knoxville*
- MARIO ORTIZ-ROBLES, 2021  
*University of Wisconsin, Madison*
- KATE PAESANI, 2020  
*University of Minnesota, Twin Cities*
- JAMES A. PARENTE, 2019  
*University of Minnesota, Twin Cities*
- JORGE P. PÉREZ, 2020  
*University of Texas, Austin*
- SAMANTHA PINTO, 2020  
*Georgetown University*
- JEAN-MICHEL RABATÉ, 2019  
*University of Pennsylvania*
- JUAN G. RAMOS, 2021  
*College of the Holy Cross*
- KAREN E. REDROBE, 2019  
*University of Pennsylvania*
- ELIZABETH RHODES, 2020  
*Boston College*
- SARAH RUFFING ROBBINS, 2020  
*Texas Christian University*
- CARLOS ROJAS, 2021  
*Duke University*
- DEBARATI SANYAL, 2020  
*University of California, Berkeley*
- ANTHONY JULIAN TAMBURRI, 2019  
*Queens College, City University of New York*
- MIRIAM THAGGERT, 2021  
*University of Iowa*
- JANE C. TYLUS, 2019  
*Yale University*
- ALEXANDRA K. WETTLAUFER, 2021  
*University of Texas, Austin*
- STEFAN WHEELOCK, 2020  
*George Mason University*
- SARAH WINTER, 2020  
*University of Connecticut, Storrs*
- MICHAEL G. ZISER, 2019  
*University of California, Davis*

MARCH 2019

**theories and methodologies*****On Jennifer Egan's Manhattan Beach***

- 366 **Siblings, Disability, Genre in Jennifer Egan's *Manhattan Beach***  
RACHEL ADAMS
- 372 **A Feminist Plunge into Sea Knowledge**  
MARGARET COHEN
- 378 **Representing the Erotic Life of Disabled Women: Jennifer Egan's *Manhattan Beach* and Anne Finger's *A Woman, in Bed***  
ROSEMARIE GARLAND-THOMSON
- 384 **Vanishing Worlds: Epic Disappearance in *Manhattan Beach***  
ALLAN HEPBURN
- 391 **A Historicist Novel**  
GEORGE HUTCHINSON
- 398 **Gender and Wartime Work**  
JORDYNN JACK
- 405 **The Wheelchair: A Three-Part Drama**  
JANET LYON
- 412 **Jennifer Egan's Dive for the Inarticulate**  
JOHN FABIAN WITT
- 416 **Notes from an Academic Interloper**  
JENNIFER EGAN
- 418 **In Memoriam**
- 420 **Index of Advertisers**
- 431 **Abstracts**

Cover: Folio from the Arabic version of Dioscorides's *De Materia Medica*. © Werner Forman Archive / David Collection, Copenhagen  
Location 17 / HIP / Art Resource, NY.